



Easter Vigil Mass

March 30, 2024

Cathedral of St. Mary of the Immaculate Conception

SERVICE OF LIGHT ❖ LUCERNARIO

Blessing of the New Fire and Lighting of the Paschal Candle **Bendición del Fuego y Preparación del Cirio**

All lights in the Church are put out.

A fire is prepared in a suitable place outside. We invite those in RCIA and their family and supporters to join the Bishop around the fire. When the people have assembled, the Bishop and other ministers, carrying the Paschal Candle, go to the church doors. The people turn and face the Bishop.

After the blessing of the new fire, one of the ministers brings the Paschal Candle to the Bishop who cuts a cross in the wax with a stylus. Then he traces the Greek letter Alpha above the cross, the letter Omega below, and the numerals of the current year between the arms of the cross.

Once the cross and other markings have been made, the Bishop will insert five grains of incense in the candle. He does this in the form of a cross. The Paschal Candle is then lighted from the new fire.

Todas las luces de la Iglesia están apagadas.

Se prepara un fuego en un lugar adecuado en el exterior. Invitamos a los miembros de RICA ya sus familias y simpatizantes a unirse al obispo alrededor del fuego. Reunido el pueblo, el Obispo y los demás ministros, portando el Cirio Pascual, se dirigen a las puertas de la iglesia. La gente se vuelve y mira al obispo.

Después de la bendición del fuego nuevo, uno de los ministros lleva el cirio pascual al obispo, quien corta con un punzón una cruz en la cera. Luego traza la letra griega Alfa sobre la cruz, la letra Omega debajo y los números del año en curso entre los brazos de la cruz.

Una vez hecha la cruz y otras marcas, el Obispo insertará cinco granos de incienso en la vela. Lo hace en forma de cruz. Luego se enciende el cirio pascual con el fuego nuevo.

Bishop: In the name of the Father, and of the Son, ✠ and of the Holy Spirit.

R: Amen.

Bishop: Peace be with you.

R: And with your spirit.

Bishop: Dear brethren... Through Christ our Lord.

R: Amen.

Procession and Sharing of the Light ♦ Procesión y Compartir de la Luz

Then all enter into the Cathedral, the minister takes the Paschal Candle, lifts it high, and the Deacon sings:

En la puerta de la iglesia, el diácono se detiene y elevando el cirio, canta:

Deacon: Lumen Christi.

R: Deo gratias.

Then the faithful will have their candles lit from the Paschal Candle. The minister, with the candle stops a second time, and the Deacon sings:

Todos encienden su vela de la llama del cirio pascual y avanzan. Enseguida el diácono avanza hasta la mitad de la iglesia, se detiene y elevando el cirio, canta por segunda vez:

Deacon: Lumen Christi.

R: Deo gratias.

Then the minister, with the candle, steps up onto the altar and faces the people as the Deacon sings:

Al llegar ante el altar, el diácono, vuelto hacia el pueblo, eleva el cirio y canta:

Deacon: Lumen Christi.

R: Deo gratias.

EXSULTET

[Proclaimed in English ♦ Proclamado en ingles]

During the Easter Proclamation, all stand with lighted candles.

At the end of the Easter Proclamation, the Bishop introduces the Liturgy of the Word. Then please extinguish your candle and be seated.

Durante el Pregón Pascual, todos se ponen de pie con velas encendidas.

Al final del Pregón Pascual, el Obispo introduce la Liturgia de la Palabra. Entonces por favor apague su vela y siéntese.

Alégrense, por fin, los coros de los ángeles,
alégrense las jerarquías del cielo
y, por la victoria de rey tan poderoso,
que las trompetas anuncien la salvación.

Goce también la tierra, inundada de tanta claridad,
y que, radiante con el fulgor del rey eterno,
se sienta libre de la tiniebla que cubría el orbe entero.

Alégrense también nuestra madre la Iglesia,
revestida de luz tan brillante;
resuene este templo con las aclamaciones del pueblo.

V. Levantemos el corazón.
R. Lo tenemos levantado hacia el Señor.

V. Demos gracias al Señor, nuestro Dios.
R. Es justo y necesario.

En verdad es justo y necesario
aclamar con nuestras voces
y con todo el afecto del corazón,
a Dios invisible, el Padre todopoderoso,
y a su Hijo único, nuestro Señor Jesucristo.

Porque él ha pagado por nosotros
al eterno Padre la deuda de Adán,
y ha borrado con su Sangre inmaculada
la condena del antiguo pecado.

Porque éstas son las fiestas de Pascua,
en las que se inmola el verdadero Cordero,
cuya sangre consagra las puertas de los fieles.

Ésta es la noche en que sacaste de Egipto
a los israelitas, nuestros padres,
y los hiciste pasar a pie, sin mojarse, el Mar Rojo.

Ésta es la noche en que la columna de fuego
esclareció las tinieblas del pecado.

Ésta es la noche que a todos los que creen en Cristo,
por toda la tierra,
los arranca de los vicios del mundo
y de la oscuridad del pecado,
los restituye a la gracia y los agrega a los santos.

Ésta es la noche en que,
rotas las cadenas de la muerte,
Cristo asciende victorioso del abismo.

¿De qué nos serviría haber nacido
si no hubiéramos sido rescatados?
¡Qué asombroso beneficio de tu amor por nosotros!
¡Qué incomparable ternura y caridad!
¡Para rescatar al esclavo entregaste al Hijo!

Necesario fue el pecado de Adán,
que ha sido borrado por la muerte de Cristo.
¡Feliz la culpa que mereció tal Redentor!

¡Qué noche tan dichosa!
Sólo ella conoció el momento
en que Cristo resucitó del abismo.

Ésta es la noche de la que estaba escrito:
"Será la noche clara como el día,
la noche iluminada por mi gozo".

Y así, esta noche santa ahuyenta los pecados,
lava las culpas, devuelve la inocencia a los caídos,
la alegría a los tristes, expulsa el odio,
trae la concordia, doblega a los poderosos.

En esta noche de gracia, acepta, Padre santo,
el sacrificio vespertino de alabanza,
que la santa Iglesia te ofrece
en la solemne ofrenda de este cirio,
obra de las abejas.

Sabemos ya lo que anuncia esta columna de fuego,
que arde en llama viva para la gloria de Dios.
Y aunque distribuye su luz, no mengua al repartirla,
porque se alimenta de cera fundida
que elaboró la abeja fecunda
para hacer esta lámpara preciosa.

¡Qué noche tan dichosa,
en que se une el cielo con la tierra,
lo humano con lo divino!

Te rogamos, Señor,
que este cirio consagrado a tu nombre
para destruir la oscuridad de esta noche,
arda sin apagarse y, aceptado como perfume,
se asocie a las lumbreras del cielo.
Que el lucero matinal lo encuentre ardiendo,
ese lucero que no conoce ocaso,
Jesucristo, tu Hijo,
que volviendo del abismo,
brilla sereno para el linaje humano
y vive y reina por los siglos de los siglos.

R. Amen.

LITURGY OF THE WORD ❖ LITURGÍA DE LA PALABRA

First Reading ♦ Primera Lectura

GENESIS 1:1-2:2

[Please sit ♦ Sientate por favor]

[Proclaimed in English ♦ Proclamado en ingles]

En el principio creó Dios el cielo y la tierra. La tierra era soledad y caos; y las tinieblas cubrían la faz del abismo. El espíritu de Dios se movía sobre la superficie de las aguas.

Dijo Dios: "Que exista la luz", y la luz existió. Vio Dios que la luz era buena, y separó la luz de las tinieblas. Llamó a la luz "día" y a las tinieblas, "noche". Fue la tarde y la mañana del primer día.

Dijo Dios: "Que haya una bóveda entre las aguas, que separe unas aguas de otras". E hizo Dios una bóveda y separó con ella las aguas de arriba, de las aguas de abajo. Y así fue. Llamó Dios a la bóveda "cielo". Fue la tarde y la mañana del segundo día.

Dijo Dios: "Que se junten las aguas de debajo del cielo en un solo lugar y que aparezca el suelo seco". Y así fue. Llamó Dios "tierra" al suelo seco y "mar" a la masa de las aguas. Y vio Dios que era bueno.

Dijo Dios: "Verdee la tierra con plantas que den semilla y árboles que den fruto y semilla, según su especie, sobre la tierra". Y así fue. Brotó de la tierra hierba verde, que producía semilla, según su especie, y árboles que daban fruto y llevaban semilla, según su especie. Y vio Dios que era bueno. Fue la tarde y la mañana del tercer día.

Dijo Dios: "Que haya lumbreras en la bóveda del cielo, que separen el día de la noche, señalen las estaciones, los días y los años, y luzcan en la bóveda del cielo para iluminar la tierra". Y así fue. Hizo Dios las dos grandes lumbreras: la lumbrera mayor para regir el día y la menor, para regir la noche; y también hizo las estrellas. Dios puso las lumbreras en la bóveda del cielo para iluminar la tierra, para regir el día y la noche, y separar la luz de las tinieblas. Y vio Dios que era bueno. Fue la tarde y la mañana del cuarto día.

Dijo Dios: "Agítense las aguas con un hervidero de seres vivientes y revoloteen sobre la tierra las aves, bajo la bóveda del cielo". Creó Dios los grandes animales marinos y los vivientes que en el agua se deslizan y la pueblan, según su especie. Creó también el mundo de las aves, según sus especies. Vio Dios que era bueno y los bendijo, diciendo: "Sean fecundos y multiplíquense; llenen las aguas del mar; que las aves se multipliquen en la tierra". Fue la tarde y la mañana del quinto día.

Dijo Dios: "Produzca la tierra vivientes, según sus especies: animales domésticos, reptiles y fieras, según sus especies". Y así fue. Hizo Dios las fieras, los animales domésticos y los reptiles, cada uno según su especie. Y vio Dios que era bueno.

Dijo Dios: "Hagamos al hombre a nuestra imagen y semejanza; que domine a los peces del mar, a las aves del cielo, a los animales domésticos y a todo animal que se arrastra sobre la tierra".

Y creó Dios al hombre a su imagen;
a imagen suya lo creó;
hombre y mujer los creó.

Y los bendijo Dios y les dijo: "Sean fecundos y multiplíquense, llenen la tierra y sométanla; dominen a los peces del mar, a las aves del cielo y a todo ser viviente que se mueve sobre la tierra".

Y dijo Dios: "He aquí que les entrego todas las plantas de semilla que hay sobre la faz de la tierra, y todos los árboles que producen fruto y semilla, para que les sirvan de alimento. Y a todas las fieras de la tierra, a todas las aves del cielo, a todos los reptiles de la tierra, a todos los seres que respiran, también les doy por alimento las verdes plantas". Y así fue. Vio Dios todo lo que había hecho y lo encontró muy bueno. Fue la tarde y la mañana del sexto día.

Así quedaron concluidos el cielo y la tierra con todos sus ornamentos, y terminada su obra, descansó Dios el séptimo día de todo cuanto había hecho.

Reader: The word of the Lord.

R: Thanks be to God.

Responsorial Psalm ♦ Salmo Responsorial

PSALM 104



Lord, send out your Spir - it, and re - new the face of the



earth, re - new the face of the earth.

Prayer ♦ Oración

Second Reading ♦ Segunda Lectura

GENESIS 22:1-18

[Proclaimed in Spanish ♦ Proclamado en español]

God put Abraham to the test. He called to him, "Abraham!"

"Here I am," he replied. Then God said:

"Take your son Isaac, your only one, whom you love, and go to the land of Moriah. There you shall offer him up as a holocaust on a height that I will point out to you."

Early the next morning Abraham saddled his donkey, took with him his son Isaac and two of his servants as well, and with the wood that he had cut for the holocaust, set out for the place of which God had told him.

On the third day Abraham got sight of the place from afar.

Then he said to his servants:

"Both of you stay here with the donkey, while the boy and I go on over yonder.

We will worship and then come back to you."

Thereupon Abraham took the wood for the holocaust and laid it on his son Isaac's shoulders, while he himself carried the fire and the knife.

As the two walked on together, Isaac spoke to his father Abraham:

"Father!" Isaac said. "Yes, son," he replied.

Isaac continued, "Here are the fire and the wood, but where is the sheep for the holocaust?"

"Son," Abraham answered, "God himself will provide the sheep for the holocaust."

Then the two continued going forward.

When they came to the place of which God had told him, Abraham built an altar there and arranged the wood on it.

Next he tied up his son Isaac, and put him on top of the wood on the altar.

Then he reached out and took the knife to slaughter his son.

But the LORD's messenger called to him from heaven,

"Abraham, Abraham!"

"Here I am!" he answered.

"Do not lay your hand on the boy," said the messenger.

"Do not do the least thing to him.

I know now how devoted you are to God,

since you did not withhold from me your own beloved son."

As Abraham looked about,
 he spied a ram caught by its horns in the thicket.
 So he went and took the ram
 and offered it up as a holocaust in place of his son.
 Abraham named the site Yahweh-yireh;
 hence people now say, "On the mountain the LORD will see."
 Again the LORD's messenger called to Abraham from heaven and said:
 "I swear by myself, declares the LORD,
 that because you acted as you did
 in not withholding from me your beloved son,
 I will bless you abundantly
 and make your descendants as countless
 as the stars of the sky and the sands of the seashore;
 your descendants shall take possession
 of the gates of their enemies,
 and in your descendants all the nations of the earth shall find blessing--
 all this because you obeyed my command."

Reader: The word of the Lord.

R: Thanks be to God.

Responsorial Psalm ♦ Salmo Responsorial

PSALM 16

R. Pro - té - ge - me, Dios mí - o, pro - té - ge - me, Dios mí - o,
 que me re - fu - gio en ti, me re - fu - gio en ti.

Prayer ♦ Oración

[Proclaimed in English ♦ Proclamado en ingles]

En aquellos días, dijo el Señor a Moisés: "¿Por qué sigues clamando a mí? Diles a los israelitas que se pongan en marcha. Y tú, alza tu bastón, extiende tu mano sobre el mar y divídelo, para que los israelitas entren en el mar sin mojarse. Yo voy a endurecer el corazón de los egipcios para que los persigan, y me cubriré de gloria a expensas del faraón y de todo su ejército, de sus carros y jinetes. Cuando me haya cubierto de gloria a expensas del faraón, de sus carros y jinetes, los egipcios sabrán que yo soy el Señor".

El ángel del Señor, que iba al frente de las huestes de Israel, se colocó tras ellas. Y la columna de nubes que iba adelante, también se desplazó y se puso a sus espaldas, entre el campamento de los israelitas y el campamento de los egipcios. La nube era tinieblas para unos y claridad para otros, y así los ejércitos no trabaron contacto durante toda la noche.

Moisés extendió la mano sobre el mar, y el Señor hizo soplar durante toda la noche un fuerte viento del este, que secó el mar, y dividió las aguas. Los israelitas entraron en el mar y no se mojaban, mientras las aguas formaban una muralla a su derecha y a su izquierda. Los egipcios se lanzaron en su persecución y toda la caballería del faraón, sus carros y jinetes, entraron tras ellos en el mar.

Hacia el amanecer, el Señor miró desde la columna de fuego y humo al ejército de los egipcios y sembró entre ellos el pánico. Trabó las ruedas de sus carros, de suerte que no avanzaban sino pesadamente. Dijeron entonces los egipcios: "Huyamos de Israel, porque el Señor lucha en su favor contra Egipto".

Entonces el Señor le dijo a Moisés: "Extiende tu mano sobre el mar, para que vuelvan las aguas sobre los egipcios, sus carros y sus jinetes". Y extendió Moisés su mano sobre el mar, y al amanecer, las aguas volvieron a su sitio, de suerte que al huir, los egipcios se encontraron con ellas, y el Señor los derribó en medio del mar. Volvieron las aguas y cubrieron los carros, a los jinetes y a todo el ejército del faraón, que se había metido en el mar para perseguir a Israel. Ni uno solo se salvó.

Pero los hijos de Israel caminaban por lo seco en medio del mar. Las aguas les hacían muralla a derecha e izquierda. Aquel día salvó el Señor a Israel de las manos de

Egipto. Israel vio a los egipcios, muertos en la orilla del mar. Israel vio la mano fuerte del Señor sobre los egipcios, y el pueblo temió al Señor y creyó en el Señor y en Moisés, su siervo. Entonces Moisés y los hijos de Israel cantaron este cántico al Señor:

Responsorial Psalm ♦ Salmo Responsorial

EXODUS 15



Prayer ♦ Oración

Fourth Reading ♦ Cuarta Lectura

ISAIAH 54:5-14

[Proclaimed in Chuj ♦ Proclamado en chuj]

The One who has become your husband is your Maker;
his name is the LORD of hosts; your redeemer is the Holy One of Israel,
called God of all the earth. The LORD calls you back,
like a wife forsaken and grieved in spirit, a wife married in youth and then cast off,
says your God. For a brief moment I abandoned you,
but with great tenderness I will take you back.

In an outburst of wrath, for a moment
I hid my face from you; but with enduring love I take pity on you,
says the LORD, your redeemer.

This is for me like the days of Noah, when I swore that the waters of Noah
should never again deluge the earth;
so I have sworn not to be angry with you, or to rebuke you.
Though the mountains leave their place
and the hills be shaken, my love shall never leave you
nor my covenant of peace be shaken, says the LORD, who has mercy on you.
O afflicted one, storm-battered and unconsolated,
I lay your pavements in carnelians, and your foundations in sapphires;
I will make your battlements of rubies, your gates of carbuncles,
and all your walls of precious stones. All your children shall be taught by the LORD,

and great shall be the peace of your children.
In justice shall you be established, far from the fear of oppression,
where destruction cannot come near you.

Reader: The word of the Lord.

R: Thanks be to God.

“El que te creó, te tomará por esposa;
su nombre es ‘Señor de los ejércitos’.
Tu redentor es el Santo de Israel;
será llamado ‘Dios de toda la tierra’.
Como a una mujer abandonada y abatida
te vuelve a llamar el Señor.
¿Acaso repudia uno a la esposa de la juventud?,
dice tu Dios.

Por un instante te abandoné,
pero con inmensa misericordia te volveré a tomar.
En un arrebató de ira
te oculté un instante mi rostro,
pero con amor eterno me he apiadado de ti,
dice el Señor, tu redentor.

Me pasa ahora como en los días de Noé:
entonces juré que las aguas del diluvio
no volverían a cubrir la tierra;
ahora juro no enojarme ya contra ti
ni volver a amenazarte.
Podrán desaparecer los montes
y hundirse las colinas,
pero mi amor por ti no desaparecerá
y mi alianza de paz quedará firme para siempre.
Lo dice el Señor, el que se apiada de ti.

Tú, la afligida, la zarandeada por la tempestad,
la no consolada:

He aquí que yo mismo coloco tus piedras sobre piedras finas,
tus cimientos sobre zafiros; te pondré almenas de rubí
y puertas de Esmeralda y murallas de piedras preciosas.

Todos tus hijos serán discípulos del Señor,
y será grande su prosperidad.
Serás consolidada en la justicia.
Destierra la angustia,
pues ya nada tienes que temer;
olvida tu miedo,
porque ya no se acercará a ti”.

Reader: The word of the Lord.

R: Thanks be to God.

Responsorial Psalm ♦ Salmo Responsorial

PSALM 30



Te en - sal - za - ré, Se - ñor. Te en -
sal - za - ré, Se - ñor, por - que me has li -
bra - do, por - que me has li - bra - do.

Prayer ♦ Oración

Fifth Reading ♦ Quinta Lectura

ISAIAH 55:1-11

[Proclaimed in English ♦ Proclamado en ingles]

Esto dice el Señor:

""Todos ustedes, los que tienen sed, vengan por agua;
y los que no tienen dinero,
vengan, tomen trigo y coman;
tomen vino y leche sin pagar.
¿Por qué gastar el dinero en lo que no es pan
y el salario, en lo que no alimenta?

Escúchenme atentos y comerán bien,
saborearán platillos sustanciosos.
Présteme atención, vengan a mí,
escúchenme y vivirán.

Sellaré con ustedes una alianza perpetua,
cumpliré las promesas que hice a David.
Como a él lo puse por testigo ante los pueblos,
como príncipe y soberano de las naciones,
así tú reunirás a un pueblo desconocido,
y las naciones que no te conocían acudirán a ti,
por amor del Señor, tu Dios,
por el Santo de Israel, que te ha honrado.

Busquen al Señor mientras lo pueden encontrar,
invóquenlo mientras está cerca;
que el malvado abandone su camino,
y el criminal, sus planes;
que regrese al Señor, y él tendrá piedad;
a nuestro Dios, que es rico en perdón.

Mis pensamientos no son los pensamientos de ustedes,
sus caminos no son mis caminos.
Porque así como aventajan los cielos a la tierra,
así aventajan mis caminos a los de ustedes
y mis pensamientos a sus pensamientos.

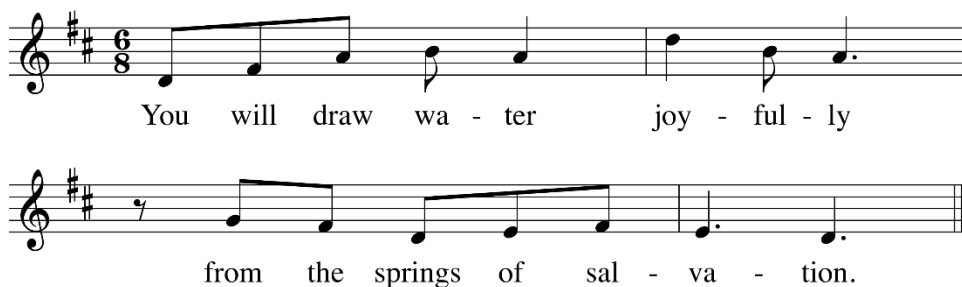
Como bajan del cielo la lluvia y la nieve
y no vuelven allá, sino después de empapar la tierra,
de fecundarla y hacerla germinar
a fin de que dé semilla para sembrar y pan para comer,
así será la palabra que sale de mi boca:
no volverá a mí sin resultado,
sino que hará mi voluntad
y cumplirá su misión".

Reader: The word of the Lord.

R: Thanks be to God.

Responsorial Psalm ♦ Salmo Responsorial

ISAIAH 12



You will draw wa - ter joy - ful - ly
from the springs of sal - va - tion.

Prayer ♦ Oración

Sixth Reading ♦ Sexta Lectura

BARUCH 3:9-15, 32 – 4:4

[Proclaimed in Spanish ♦ Proclamado en español]

Hear, O Israel, the commandments of life:
listen, and know prudence!
How is it, Israel,
that you are in the land of your foes,
grown old in a foreign land,
defiled with the dead,
accounted with those destined for the netherworld?
You have forsaken the fountain of wisdom!
Had you walked in the way of God,
you would have dwelt in enduring peace.
Learn where prudence is,
where strength, where understanding;
that you may know also
where are length of days, and life,
where light of the eyes, and peace.
Who has found the place of wisdom,
who has entered into her treasuries?

The One who knows all things knows her;
he has probed her by his knowledge--
The One who established the earth for all time,
and filled it with four-footed beasts;
he who dismisses the light, and it departs,
calls it, and it obeys him trembling;
before whom the stars at their posts
shine and rejoice;
when he calls them, they answer, "Here we are!"
shining with joy for their Maker.
Such is our God;
no other is to be compared to him:
he has traced out the whole way of understanding,
and has given her to Jacob, his servant,
to Israel, his beloved son.

Since then she has appeared on earth,
 and moved among people.
 She is the book of the precepts of God,
 the law that endures forever;
 all who cling to her will live,
 but those will die who forsake her.
 Turn, O Jacob, and receive her:
 walk by her light toward splendor.
 Give not your glory to another,
 your privileges to an alien race.
 Blessed are we, O Israel;
 for what pleases God is known to us!

Reader: The word of the Lord.

R: Thanks be to God.

Responsorial Psalm ♦ Salmo Responsorial

PSALM 19

Lord, you have the words of
 ev - er - last - ing life. Lord, you have the
 words of ev - er - last - ing life.

Prayer ♦ Oración

Seventh Reading ♦ Séptima Lectura

EZEKIAL 36:16-17, 18-28

[Proclaimed in English ♦ Proclamado en ingles]

En aquel tiempo, me fue dirigida la palabra del Señor en estos términos: ""Hijo de hombre, cuando los de la casa de Israel habitaban en su tierra, la mancharon con su conducta y con sus obras; como inmundicia fue su proceder ante mis ojos. Entonces descargué mi furor contra ellos, por la sangre que habían derramado en el país y por haberlo profanado con sus idolatrías. Los dispersé entre las naciones y anduvieron errantes por todas las tierras. Los juzgué según su conducta, según sus acciones los sentencí. Y en las naciones a las que se fueron, desacreditaron mi santo nombre, haciendo que de ellos se dijera: 'Éste es el pueblo del Señor, y ha tenido que salir de su tierra'.

Pero, por mi santo nombre, que la casa de Israel profanó entre las naciones a donde llegó, me he compadecido. Por eso, dile a la casa de Israel: 'Esto dice el Señor: no lo hago por ustedes, casa de Israel. Yo mismo mostraré la santidad de mi nombre excelso, que ustedes profanaron entre las naciones. Entonces ellas reconocerán que yo soy el Señor, cuando, por medio de ustedes les haga ver mi santidad.

Los sacaré a ustedes de entre las naciones, los reuniré de todos los países y los llevaré a su tierra. Los rociaré con agua pura y quedarán purificados; los purificaré de todas sus inmundicias e idolatrías.

Les daré un corazón nuevo y les infundiré un espíritu nuevo; arrancaré de ustedes el corazón de piedra y les daré un corazón de carne. Les infundiré mi espíritu y los haré vivir según mis preceptos y guardar y cumplir mis mandamientos. Habitarán en la tierra que di a sus padres; ustedes serán mi pueblo y yo seré su Dios' "".

Reader: The word of the Lord.

R: Thanks be to God.

Responsorial Psalm ♦ Salmo Responsorial

PSALM 42



Like a deer that longs for run - ning streams, my
soul longs for you, my God; my soul longs for you, my God.

Prayer ♦ Oración

Following the final reading from the Old Testament, the Gloria is intoned, the altar candles are lit, and the church bells are rung.

Después de la lectura final del Antiguo Testamento, se entona el Gloria, se encienden las velas del altar y se tocan las campanas de la iglesia.

Gloria

MASS OF WISDOM

Glo - ry to God in the high - est, and on earth peace to
 peo - ple of good will. We praise you, we bless you, we a -
 dore you, we glo - ri - fy you, we give you thanks for
 your great glo - ry, Lord God, heav - en - ly King, O
 God, al - might - y Fa - ther. Lord Je - sus Christ,
 On - ly Be - got - ten Son, Lord God, Lamb of God, Son of the Fa - ther,
 you take a - way the sins of the world, have mer - cy on
 us; you take a - way the sins of the world, re - ceive our
 prayer; you are seat - ed at the right hand of the Fa - ther,
 have mer - cy on us. For you a - lone are the
 Ho - ly One, you a - lone are the Lord, you a - lone are the
 Most High, Je - sus Christ, with the Ho - ly Spir - it, in the
 glo - ry of God the Fa - ther. A - men.

Opening Prayer ♦ Oración Colecta

Bishop: Let us pray. O God... Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, God, for ever and ever.

R: Amen.

Epistle Reading ♦ Epístola Lectura

ROMANS 6:3-11

[Proclaimed in Spanish ♦ Proclamado en español]

Brothers and sisters:

Are you unaware that we who were baptized into Christ Jesus were baptized into his death?

We were indeed buried with him through baptism into death, so that, just as Christ was raised from the dead

by the glory of the Father, we too might live in newness of life.

For if we have grown into union with him through a death like his, we shall also be united with him in the resurrection.

We know that our old self was crucified with him, so that our sinful body might be done away with,

that we might no longer be in slavery to sin.

For a dead person has been absolved from sin.

If, then, we have died with Christ,

we believe that we shall also live with him.

We know that Christ, raised from the dead, dies no more;

death no longer has power over him.

As to his death, he died to sin once and for all; as to his life, he lives for God.

Consequently, you too must think of yourselves as being dead to sin and living for God in Christ Jesus.

Reader: Palabra de Dios.

R: Te alabamos Señor.

Gospel Acclamation ♦ Aclamación antes del Evangelio

[Please rise ♦ De pie por favor]

Following the ancient tradition of the Church, a minister goes to the Bishop and announces the news of the resurrection, the great news of the "Alleluia."

Please repeat at the direction of the cantor.

Siguiendo la antigua tradición de la Iglesia, un ministro se dirige al Obispo y le anuncia la noticia de la resurrección, la gran noticia del "Aleluya".

Por favor, repita siguiendo las instrucciones del cantor.



Processional Acclamation ♦ Aclamación antes de Procesión



Gospel Reading ♦ Evangelio

MARK 16:1-7

[Proclaimed in Spanish ♦ Proclamado en español]

Deacon: The Lord be with you.

R: And with your spirit.

Deacon: A reading from the holy Gospel according to Mark.

R: Glory to you, O Lord.

When the sabbath was over,
Mary Magdalene, Mary, the mother of James, and Salome
bought spices so that they might go and anoint him.
Very early when the sun had risen,
on the first day of the week, they came to the tomb.
They were saying to one another,
"Who will roll back the stone for us
from the entrance to the tomb?"
When they looked up,
they saw that the stone had been rolled back;
it was very large.
On entering the tomb they saw a young man
sitting on the right side, clothed in a white robe,
and they were utterly amazed.
He said to them, "Do not be amazed!
You seek Jesus of Nazareth, the crucified.
He has been raised; he is not here.
Behold the place where they laid him.
But go and tell his disciples and Peter,
'He is going before you to Galilee;
there you will see him, as he told you.'"

Deacon: The Gospel of the Lord.

R. Praise to you, Lord Jesus Christ.

Liturgy of the Sacrament of Baptism ❖

Liturgia Bautismal

Presentation of the Candidates ♦ Presentación de los Candidatos

The minister calls the candidates for baptism forward and their godparents present them.

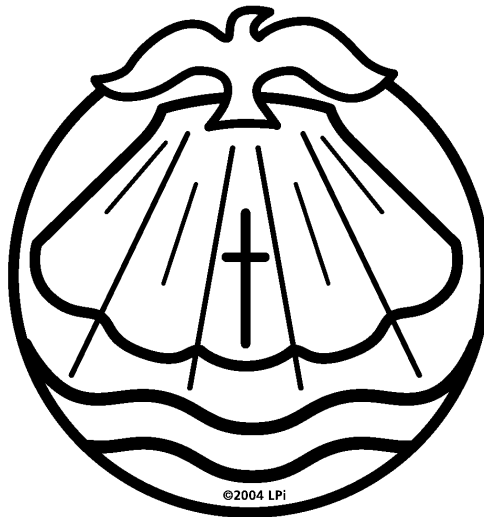
El ministro llama a los candidatos al bautismo y sus padrinos los presentan.

Invitation to Prayer ♦ Invitación a la Oración

The Bishop invites the congregation to join in prayer for the candidates.

El Obispo invita a la congregación a unirse en oración por los candidatos.

[Please Rise ♦ De pie por favor]



Litany of the Saints ♦ Letanías de Santos

Cantor: Lord, have mer - cy.
Christ, have mer - cy.

Assembly: Lord, have mer - cy.
Christ, have mer - cy.

Cantor: Lord, have__ mer - cy.

Assembly: Lord, have__ mer - cy.

Cantor: Holy Ma - ry, pray__ for us.
... pray__ for us.
All holy men and wom - en, pray__ for us.

Assembly: pray__ for us.
pray__ for us.
pray__ for us.

Cantor: Lord, be mer - ci - ful, Lord, de - liv - er us we pray.
... Lord, de - liv - er us we pray.
By the outpouring of the ho - ly Spir - it, Lord, de - liv - er us we pray.

Assembly: Lord, de - liv - er us we pray.
Lord, de - liv - er us we pray.
Lord, de - liv - er us we pray.

Cantor: Be merciful to us sin - ers. Lord, we ask you, hear our prayer.
... Lord, we ask you, hear our prayer.
Jesus, Son of the liv - ing God, Lord, we ask you hear our prayer.

Assembly: Lord, we ask you, hear our prayer.
Lord, we ask you, hear our prayer.
Lord, we ask you hear our prayer.

Cantor: Christ, hear__ us.

Assembly: Christ, hear__ us.

Cantor: Christ, gra - cious - ly hear__ us.

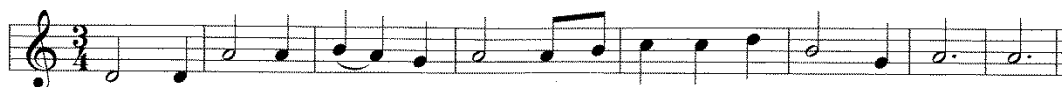
Assembly: Christ, gra - cious - ly hear__ us.

Invocation and Blessing of the Easter Water ♦ Benedición del Agua Bautismal

[Please sit ♦ Sientate por favor]

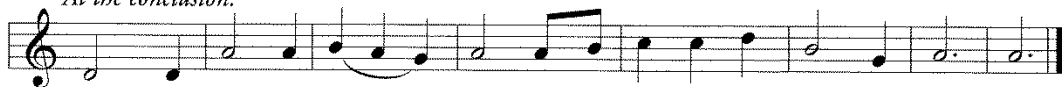
Please join in singing at the direction of the cantor.

Únase a cantar bajo la dirección del cantor.



Springs of wa - ter bless the Lord, give him glo - ry and praise for - ev - er.

At the conclusion:



A - men, a - men, a - men, give him glo - ry and praise for - ev - er.

Profession of Faith and Renunciation of Sin by the Elect ♦

Profesión de Fe y Renuncia del Pecado por los Elegidos

The Sacrament of Baptism ♦ Sacramento del Bautismo

The Bishop baptizes each candidate by the pouring of water.

Each baptism is followed by the acclamation.

El obispo bautiza a cada candidato echándole agua.

Cada bautismo es seguido por la aclamación.

Follow the direction of the cantor. Únase a cantar bajo la dirección del cantor.

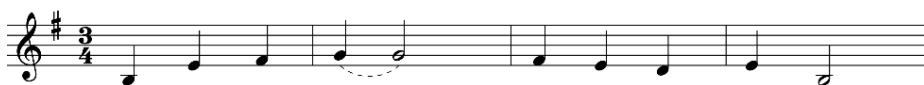


Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.

Clothing with the Baptismal Garment ♦ Vestimenta con el manto bautismal

Each of the newly baptized is clothed by their godparent(s) in a white garment.

Cada uno de los recién bautizados es vestido por sus padrinos en un prenda blanca.



1. Long - ing for light, we wait in dark - ness.
 2. Long - ing for peace, our world is trou - bled.
 3. Long - ing for food, man - y are hun - gry.
 4. Long - ing for shel - ter, man - y are home - less.
 5. Man - y the gifts, man - y the peo - ple,



Long - ing for truth, we turn to you.
 Long - ing for hope, man - y de - spair.
 Long - ing for wa - ter, man - y still thirst.
 Long - ing for warmth, man - y are cold.
 man - y the hearts that yearn to be - long.



Make us your own, your ho - ly peo - ple,
 Your word a - lone has pow'r to save us.
 Make us your bread, bro - ken for oth - ers,
 Make us your build - ing, shel - ter - ing oth - er,
 Let us be ser - vants to one an - oth - er,



light for the world to see.
 Make us your liv - ing voice.
 shared un - til all are fed.
 walls made of liv - ing stone.
 mak - ing your king - dom come.



Christ, be our light! Shine in our hearts.



Shine through the dark - ness. Christ, be our light!



Shine in your church gath - ered to - day.

Renewal of Baptismal Promises ❖

Renovación de las Promesas Bautismales

Following the celebration of the Sacrament of Baptism, the Bishop addresses the community, in order to invite those present to renew their baptismal promises; the candidates for reception into full communion join the rest of the community in this renunciation of sin and profession of faith. All stand and hold lighted candles.

Después de la celebración del Sacramento del Bautismo, el Obispo se dirige a la comunidad para invitar a los presentes a renovar sus promesas bautismales; los candidatos a la recepción en la plena comunión se unen al resto de la comunidad en esta renuncia al pecado y profesión de fe. Todos se paran y sostienen velas encendidas.

Renunciation of Sin and Profession of Faith

The people respond, "I do," to each of the questions.

La gente responde "Sí, acepto" a cada una de las preguntas.

Sprinkling with the Easter Water ♦ Aspersión con el Agua de Pascua



1. Good Chris - tians all, re - joice and sing!
 2. The Lord of life is ris'n to - day!
 3. Praise we in songs of vic - to - ry
 4. Your Name we bless, O ris - en Lord,
 5. To God the Fa - ther, God the Son,



Now is the tri - umph of our King!
 Sing songs of praise a - long his way;
 That love, that life which can - not die,
 And sing to - day with one ac - cord
 To God the Spir - it, al - ways One,



To all the world glad news we bring:
 Let all the earth re - joice and say:
 And sing with hearts up - lift - ed high:
 The life laid down, the life re - stored:
 We sing for life in us be - gun:



Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia!

Celebration of Reception ❖ Celebración de Recibir

Calling of Candidates ♦ Llamado de Candidatos

Those candidates to be received into full communion with the Church are invited to come forward and make a profession of faith.

Los candidatos a ser recibidos en plena comunión con la Iglesia están invitados a presentarse y hacer una profesión de fe.

Profession of Faith by the Candidates ♦ Profesión de Fe por los Candidatos

The candidates make their profession by saying:

Los candidatos hacen su profesión diciendo:

**I believe and profess all that the Holy Catholic Church believes,
teaches, and proclaims to be revealed by God.**

Sacrament of Confirmation ❖ Sacramento de la Confirmación

Calling of Candidates ♦ Llamado de Candidatos

The Laying on of Hands ♦ Imposición de las Manos

The Anointing with Chrism ♦ Unción con el Santo Crisma

Acclamation of the Assembly ♦ Aclamación de la Asamblea

The Bishop introduces those who have received the Easter Sacrament to the assembly.

El Obispo presenta a los que han recibido el Sacramento de Pascua a la asamblea.

LITURGY OF THE EUCHARIST ❖ LITURGÍA EUCARÍSTICA

Offertory Hymn ♦ Ofertorio Himno

That Easter Day with Joy Was Bright



1. That East - er day with joy was bright; The sun shone
2. His ris - en flesh with ra - diance glowed; His wound - ed
3. O Je - sus, King of gen - tle - ness, With con - stant
4. O Lord of all, with us a - bide In this our
5. All praise to you, O ris - en Lord, Now both by



out with fair - er light When, to their long - ing
hands and feet he showed. Those scars their sol - emn
love our hearts pos - sess That we may give you
joy - ful East - er - tide; From ev - 'ry weap - on
heav'n and earth a - dored; To God the Fa - ther



eyes re - stored, The a - pos - tles saw their ris - en Lord!
wit - ness gave That Christ was ris - en from the grave.
all our days The trib - ute of our grate - ful praise.
death can wield Your own re - deemed for - ev - er shield.
e - qual praise, And God the Spir - it, now we raise!

Preparation of Gifts ♦ Preparación de Ofrendas

Bishop: Pray, brethren (brothers and sisters), that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

[Todos de pie ♦ All rise]

R: May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.

Bishop: *[Prayer Over the Offerings]*...Who lives and reigns for ever and ever

R: Amen.

Preface ♦ Prefacio

Bishop: The Lord be with you.

R: And with your spirit.

Bishop: Lift up your hearts.

R: We lift them up to the Lord.

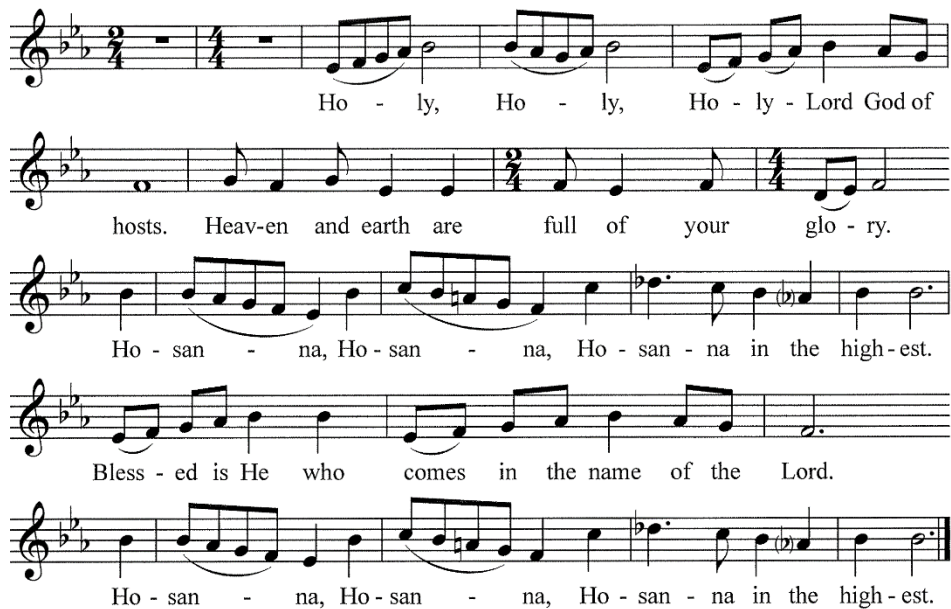
Bishop: Let us give thanks to the Lord our God.

R: It is right and just.

Bishop: It is truly right and just...
[Continues the Preface]...we acclaim/proclaim

Sanctus

MASS OF WISDOM



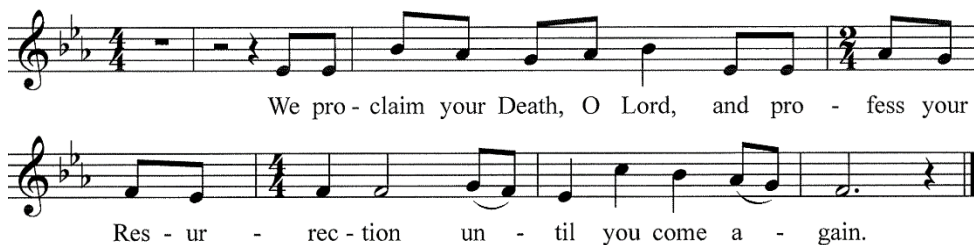
Ho - ly, Ho - ly, Ho - ly - Lord God of
hosts. Heav-en and earth are full of your glo - ry.
Ho - san - na, Ho - san - na, Ho - san - na in the high-est.
Bless - ed is He who comes in the name of the Lord.
Ho - san - na, Ho - san - na, Ho - san - na in the high-est.

[Please kneel ♦ Arrodillate por favor]

Bishop: The mystery of faith.

Memorial Acclamation

MASS OF WISDOM



We pro - claim your Death, O Lord, and pro - fess your
Res - ur - rec - tion un - til you come a - gain.

Bishop: Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.

Great Amen

MASS OF WISDOM

The musical score for 'Great Amen' is written on two staves. The top staff begins with a treble clef, a key signature of two flats (B-flat and E-flat), and a time signature of 2/4. It features a series of eighth notes followed by a half note, then a quarter note, and finally a half note with a fermata. The bottom staff begins with a bass clef, the same key signature, and a time signature of 4/4. It features a series of eighth notes followed by a half note, then a quarter note, and finally a half note with a fermata. The lyrics 'A - men. A - men. A - - - men.' are written below the notes on both staves.

[Please rise ♦ De pie por favor]

COMMUNION RITE ❖ RITO DE LA COMUNIÓN

Lord's Prayer ♦ Padre Nuestro

Bishop: At the Savior's command and formed by divine teaching, we dare to say:

R: Our Father who art in Heaven, hallowed by thy name;
Thy kingdom come, Thy will be done on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread; And forgive us our trespasses
As we forgive those who trespass against us;
And lead us not into temptation, But deliver us from evil.

Bishop: Deliver us, Lord, we pray, from every evil,
graciously grant peace in our days,
that, by the help of your mercy,
we may be always free from sin
and safe from all distress,
as we await the blessed hope
and the coming of our Savior, Jesus Christ.

R: For the Kingdom, the power and the glory are yours now and forever.

Sign of Peace ♦ El Rito de la Paz

Bishop: Lord, Jesus Christ, who said to your apostles:
Peace I leave you, my peace I give you, look not on our sins, but
on the faith of your Church, and graciously grant her peace and
unity in accordance with your will. Who live and reign for ever
and ever.

R: Amen.

Bishop: The peace of the Lord be with you always.

R: And with your spirit.

Deacon: Let us offer each other the sign of peace.

Agnus Dei

MASS OF WISDOM

Lamb of God, you take a - way the sins of the
world, have mer - cy on us.
world, grant us peace.

[Please kneel ♦ Arrodíllate por favor]

Bishop: Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

All: Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.

[For our friends who are not Catholic or are unable to receive Communion at this time: At Communion, please feel free to come forward for a blessing. Indicate this by folding your arms over your chest so that the minister may know your intentions. Thank you.]

[Para nuestros amigos que no son católicos o que no pueden recibir la Comunción en este momento: En la Comunción, siéntase libre de pasar al frente para recibir una bendición. Indique esto cruzando los brazos sobre el pecho para que el ministro pueda conocer sus intenciones. Gracias.]

Communion ♦ Himno

At the Lamb's High Feast



1. At the Lamb's high feast we sing Praise to our vic -
 2. Where the Pas - chal blood is poured, Death's dark an - gel
 3. Might - y vic - tim from the sky, Hell's fierce powers be -
 4. East - er tri - umph, East - er joy, This a - lone can



to - rious King. Who has washed us in the tide
 sheathes his sword; Is - rael's hosts tri - umph - ant go
 neath you lie; You have con - quered in the fight,
 sin de - stroy; From sin's power, Lord, set us free



Flow - ing from his pierc - ed side; Praise we him, whose
 Through the wave that drowns the foe. Praise we Christ, whose
 You have brought us life and light: Now no more can
 New - born souls in you to be. Fa - ther, who the



love di - vine Gives his sa - cred Blood for wine,
 blood was shed, Pas - chal vic - tim, Pas - chal bread;
 death ap - pall, Now no more the grave en - thrall;
 crown shall give, Sav - ior, by whose death we live,



Gives his Bod - y for the feast,
 With sin - cer - i - ty and love
 You have o - pened par - a - dise,
 Spir - it, guide through all our days,



Christ the vic - tim, Christ the priest.
 Eat we man - na from a - bove.
 And in you your saints shall rise.
 Three in One, your name we praise.

CONCLUDING RITE ❖ RITO DE CONCLUSIÓN

Prayer After Communion ♦ Oración después de la Comunión

Bishop: Let us pray [rise]
[Prayer After Communion] ...Who lives and reigns for ever and
ever.
OR
...Through Christ our Lord.

R: Amen.

Solemn Blessing and Dismissal ♦ Bendición final y Despedida

Bishop: The Lord be with you.

R: And with your spirit.

Deacon: Bow down for the blessing.

Bishop: May Almighty God...every assault of sin.

R: Amen.

Bishop: And may he...prize of immortality.

R: Amen.

Bishop: Now that...celebrated in eternal joy.

R: Amen.

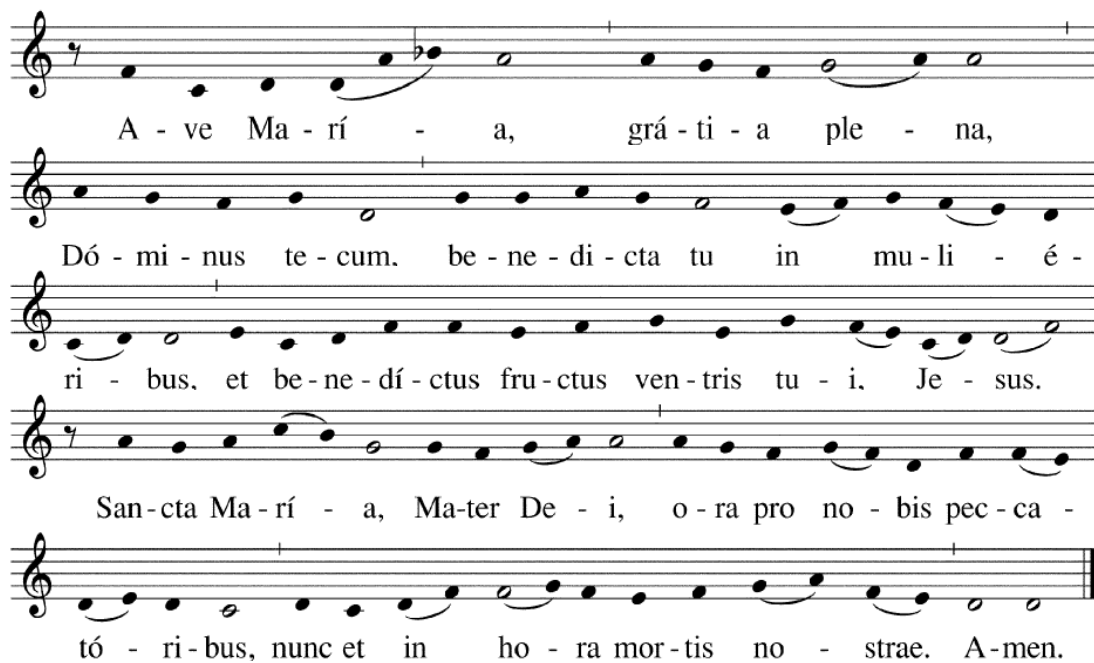
Bishop: And may the blessing of almighty God, the Father, and the Son,
and the Holy Spirit, come down on you and remain with you for
ever.

R: Amen.

Deacon: Go in peace, alleluia, alleluia!

R: Thanks be to God, alleluia, alleluia!

Ave Maria



A - ve Ma - rí - a, grá - ti - a ple - na,
Dó - mi - nus te - cum. be - ne - di - cta tu in mu - li - é -
ri - bus, et be - ne - dí - ctus fru - ctus ven - tris tu - i. Je - sus.
San - cta Ma - rí - a, Ma - ter De - i, o - ra pro no - bis pec - ca -
tó - ri - bus, nunc et in ho - ra mor - tis no - strae. A - men.



1. Je - sus Christ is ris'n to - day, Al - le - lu - ia!
 2. Hymns of praise then let us sing, Al - le - lu - ia!
 3. *Cris - to, que la cruz su - frió,* ¡A - le - lu - ya!
 4. *Cris - to, nues - tro Sal - va - dor,* ¡A - le - lu - ya!



Our tri - um - phant ho - ly day, Al - le - lu - ia!
 Un - to Christ, our heav'n - ly King, Al - le - lu - ia!
Y en de - so - la - ción se vio, ¡A - le - lu - ya!
De la muer - te es triun - fa - dor; ¡A - le - lu - ya!



Who did once up - on the cross, Al - le - lu - ia!
 Who en - dured the cross and grave, Al - le - lu - ia!
Hoy en glo - ria ce - les - tial, ¡A - le - lu - ya!
En él he - mos de con - fiar; ¡A - le - lu - ya!



Suf - fer to re - deem our loss. Al - le - lu - ia!
 Sin - ners to re - deem and save. Al - le - lu - ia!
Rei - na vi - vo e in - mor - tal. ¡A - le - lu - ya!
Can - ta - re - mos sin ce - sar. ¡A - le - lu - ya!

Cathedral of Saint Mary of the Immaculate Conception

The Gospel was first brought to Central Illinois by heroic French missionaries in the late 1600s, establishing a small chapel dedicated to St. Mary of the Immaculate Conception. The parish of St. Mary began in 1846 and was designated as the Cathedral of the new Diocese of Peoria in 1875. The first bishop, Bishop John Lancaster Spalding, would not be installed until 1877.

The original St. Mary's Cathedral served the parish for nearly 50 years before it was razed in 1898. But part of that church lives on in the magnificent Crucifixion scene now conserved in the side chapel, as well as the bell that hangs in the south tower. The new St. Mary's is neo gothic in design and was completed and dedicated on May 15, 1889, measuring 170' by 80', with spires reaching 230' tall.

The Cathedral has undergone several renovations, most recently in 2015/16. The sanctuary floor was installed in 1934, the Lady Chapel was built in the 1930s and the stained glass windows there depict women from the Old Testament and their modern day counterparts.

The Saint Thomas More Chapel contains the diocese's collection of relics. Included in this collection are a relic of the true cross as well as several relics of our Lord's Passion and many saints from throughout the history of the church. The twelve cobalt blue windows in the nave were installed by Archbishop Schlarman in 1939, They depict the spread of the Catholic Faith from the time of the commissioning of the Apostles.

This Cathedral is the seat of Bishop Louis Tylka and the heart of the Diocese of Peoria. It was described by Bishop Spalding at the laying of the cornerstone as a "Great School" and a "Great Voice of Christ." It is a shelter to all the faithful, and a shining example of how we spread our faith to the diocese – and to the world.

Bishops of the Diocese of Peoria:

Archbishop John Lancaster Spalding	1877-1908
Bishop Edmund M. Dunne	1909-1929
Archbishop Joseph H. Schlarman	1930-1951
Archbishop William E. Cousins	1952-1958
Bishop John B. Franz	1959-1970
Bishop Edward W. O'Rourke	1971-1990
Archbishop John J. Myers	1990-2001
Bishop Daniel R. Jenky, C.S.C.	2002-2022
Bishop Louis Tylka	2022-Present

